

JEAN BECO

JOZEF BOON  
REDEMPTORISTE ET DRAMATURGE

SUMMARY

I. SA VIE.

II. SON ŒUVRE:

1. "CREDO". - 2. "SANGUIS CHRISTI". - 3. *Autres Titres.* - 4. *Traductions.* - 5. - *La Bibliotheca Alphonsiana. Opbouwen-Renouveau.*

III. CONCLUSION.

APPENDICE.

I. SA VIE

Jozef Boon est né le 5 septembre 1900 à Hal, au sud de Bruxelles, dans une des parties néerlandophones du diocèse de Malines.<sup>1</sup> Sa ville natale est toujours restée célèbre pour son caractère marial et son pèlerinage. Jozef y commença des études de commerce et fut un temps stagiaire chez un notaire, puis secrétaire d'un inspecteur de l'Enseignement. Il termina ses études secondaires en notre juvénat d'Essen (1919-1921) où il écrivit sa première œuvre théâtrale *Tharcisius*. Il fit profession à Saint-Trond le 20 septembre 1922 et reçut l'ordination sacerdotale à Beauplateau le 21 septembre 1927. Entretemps, pendant son service militaire à Beverloo, il rencontra le musicien Arthur Meulemans qui devint son ami et collaborateur pour la vie. Pendant ses études de théologie, il publia sept pièces de théâtre dont la plus connue a pour titre *Les martyrs de l'Ouganda*. Ses talents littéraires n'étant plus un

---

<sup>1</sup> Son frère, Jan BOON, était directeur du célèbre quotidien flamand *De Standaard* et président de l'Institut National de la Radio (I.N.R.) en Belgique.

secret, il fut envoyé à l'Université de Louvain pour une Licence en Lettres Néerlandaises. Il devint alors professeur de cinquième - qui s'appelait jadis "Poésie" - en notre Juvénat d'Essen où il enseigna le Néerlandais, le Français, l'Allemand et le Latin ainsi que l'Histoire de l'Art et bien entendu l'art théâtral dans sa théorie et sa pratique. "Il réalisa des choses surprenantes avec ses élèves" écrit son confrère et ami A.Allard<sup>2</sup> "et son extraordinaire talent de régisseur s'affirmait déjà. Avec ses élèves, au cours des vacances, il va monter des spectacles dans les villes et villages de Flandre. Les salles ne lui suffisent plus, il lui faut les vastes espaces du plein air. L'immense cour du collège d'Essen, avec sa superbe galerie gothique dominée par la flèche de l'église, sera son premier terrain d'expérience pour les jeux de masse. De là, il partira à l'assaut de nos grand-places."

Les hasards de la deuxième Guerre Mondiale firent de lui un professeur au Petit Séminaire de Montauban au sud de la France et chargé de la pastorale parmi les 40.000 réfugiés belges et autres dans le Département du Tarn-et-Garonne.

En 1944, il quitte Essen et s'établit à Louvain pour fonder la "Bibliotheca Alphonsiana" qui visait à une forme d'apostolat par l'édition d'œuvres religieuses. "Mais", écrit le P. De Meulemeester,<sup>3</sup> "cet homme qui vivait dans une atmosphère saturée d'idéalisme et de poésie n'était pas bâti pour diriger pareille entreprise. Il dut y renoncer et fut attaché à la maison de Gand". En termes plus clairs: sa gestion financière manquait d'efficacité.

Il mourut à Gand le 5 avril 1957, à l'âge de 56 ans.

## II. SON ŒUVRE

Elle est considérable. Le Père De Meulemeester<sup>4</sup> relève 126 titres mais s'arrête avant la deuxième Guerre Mondiale. Il aurait écrit plus de 160 œuvres.<sup>5</sup> De ce matériel énorme, la partie théâtrale est de loin la plus importante. Mais on y trouve aussi des contes pour enfants, des ouvrages théoriques sur le théâtre religieux et

<sup>2</sup> Arthur ALLARD CSSR (1904-1975) de la Province Bruxelles-Sud. In *Rédemption* 62 (1957) 179-180.

<sup>3</sup> Dans une petite nécrologie non publiée.

<sup>4</sup> Maurice DE MEULEMEESTER, *Bibliographie Générale des écrivains rédemptoristes*, 3 voll., La Haye-Louvain, 1933-1939, II, 41 et III, 258-259.

<sup>5</sup> D'après le quotidien flamand *De Standaard* du 6 avril 1957.

sur l'art du chœur parlé, des adaptations de pieuses légendes médiévales, quelques biographies de nos confrères rédemptoristes, canonisés ou non, des recueils de poésie à l'usage des écoles. Ajoutons les traductions qu'il a faites et les traductions que les autres ont faites de certaines de ses œuvres. Traductions qui permettent de mieux aborder une partie de l'œuvre car, inutile d'ajouter que tout a été écrit en langue néerlandaise.

Il est impossible de tout analyser mais retenons deux œuvres qui ont marqué l'époque et ont connu un succès que l'on peut qualifier d'euro péen et même de mondial: le "Credo" et le "Sanguis Christi".

### 1. - "CREDO"

Ce Jeu scénique a été écrit à la demande du VI<sup>ème</sup> Congrès catholique de Malines pour être représenté à la clôture du dit Congrès le 13 septembre 1936 au stade du Heysel à Bruxelles.<sup>6</sup> Il y avait 3.000 exécutants et 150.000 spectateurs. La traduction était d'Emile Schwartz et la musique d'Arthur Meulemans. Les deux radios nationales - francophone et néerlandophone - ont retransmis le spectacle de façon à faire participer le maximum de personnes. Ce fut réellement un événement national dont la presse se fit largement l'écho.

La deuxième représentation eut lieu à Auckland en Nouvelle-Zélande le 5 mars 1938 dans le *Western Springs Stadium*.<sup>7</sup> Elle exigea 1.500 acteurs et attira une foule de 60.000 spectateurs dont 20 évêques. Le spectacle fut adapté au pays, ainsi à la fin, un groupe d'enfants s'ordonna afin de dessiner la carte de la Nouvelle-Zélande puis, à un signal donné, des centaines de lampes s'allumèrent et toute la côte néo-zélandaise - ainsi figurée - s'illumina de points d'or.

Il y eut une troisième représentation, cette fois en Australie à Melbourne en novembre 1939 à l'occasion du centième anniversaire de la première messe célébrée sur ce continent et l'inauguration de la cathédrale St-Patrick.

<sup>6</sup> J. BOON, *Credo*, Bruges 1940, 65 pages d'introduction suivies du texte et des revues de presse.

<sup>7</sup> Recension par Arthur RYAN dans le journal *Zeelandia* (Wellington) du 12 mars 1938, p. 14: *Greatest Spectacle Ever Staged to the Glory of God*.

- *Le texte*

*Première partie:* «Babylone». Illustration du Ch. 14, verset 8 de l'Apocalypse "Elle est tombée, Babylone la superbe..." Représentation de l'Empire de Satan et des sept péchés capitaux. Puis retentit le *confiteor* de la foule, suivi du cortège des Pénitents de Furnes. La ville de Babylone s'écroule. Sur les ruines, seuls les crucifiés restent debout et, les dominant tous, Jésus sur la croix.

*Deuxième partie:* «Bâtir». 1 Cor. III, 9-11 "Nous sommes l'édifice de Dieu". C'est la reconstruction de l'Eglise sur le sang des martyrs. Toutes les cloches de la ville sonnent (en réalité!) et la foule récite le *Credo*.

*Troisième partie:* «La Cité de Dieu». Selon la parole de Pie XI "La Paix du Christ dans le royaume du Christ". Cette fois il s'agit réellement d'une cérémonie liturgique. Gloire du Christ-Roi et de la Vierge Marie. Le Cardinal van Roey apporte le Saint-Sacrement, la foule chante *O Salutaris Hostia*, le *Magnificat* et le *Tantum Ergo*.

Tout ceci fut joué dans l'atmosphère inquiétante de ces années où déjà, se pressaient de grandes catastrophes.<sup>8</sup>

Ayant vu le spectacle, le converti danois Joh. Jørgensen (1866-1956) demanda l'autorisation de traduire le *Credo* en danois pour la jeunesse catholique de son pays.

## 2. - "SANGUIS CHRISTI"

ou: "Le jeu du saint-Sang de Bruges"<sup>9</sup> dont la première édition date de 1938. Il ne cessera d'être réédité jusqu'en 1952.

Pour comprendre le sujet, disons d'abord un mot sur la dévotion au Saint Sang à Bruges.

La légende d'abord qui remonte haut, très haut même, à Lucifer en personne dont la couronne était sertie d'innombrables pierres précieuses. Lorsque cet archange fut précipité dans les

<sup>8</sup> «Près de nous, quelqu'un murmure le mot qui est, à ce moment, dans toutes les pensées: Espagne! Espagne!». Autre passage de presse: «Ainsi je jugeai que les Belges valaient mieux que ces fameux Allemands de Nuremberg qui ne se réunissent qu'avec un martèlement effroyable de bottes et avec des cris enroués qui font sursauter les appareils de radio du monde entier». Cité dans BOON, *Credo*, Bruges 1940, 150 et 171.

<sup>9</sup> Titre original: *Sanguis Christi. Het Spel van het Heilig Bloed van Brugge*. En anglais: *Play of the Holy Blood*, et en allemand: *Heiliges Blut-Spiel*.

Enfers, une escarboucle de sa couronne tomba sur la terre. On y tailla un "graal" qui servit de calice au moment de la dernière Cène et qui le lendemain recut le Sang du Christ par les soins de Joseph d'Arimathie. Cette précieuse relique fut conservée à Jérusalem.<sup>10</sup>

L'Histoire ensuite: en mai 1148, le Comte Thierry d'Alsace rapporta de la seconde Croisade en Terre Sainte la relique du précieux Sang, conservée depuis dans l'église du même nom.<sup>11</sup> La relique fut confiée au clergé par les autorités civiles et une Confrérie fut instituée pour veiller sur elle au nom des autorités religieuses. Les documents renseignent la première procession connue en 1303,<sup>12</sup> peut-être en reconnaissance pour la victoire emportée sur la chevalerie française de Philippe le Bel à Courtrai durant la célèbre bataille dite des "Eperons d'or" du 11 juillet 1302.

La première représentation sur la base du texte et de la mise en scène du P. Boon eut lieu le 20 août 1938 dans ce décor médiéval splendide qu'offrent tout naturellement la grand-place de Bruges, son merveilleux beffroi, les clochers illuminés, leurs carillons, les milliers d'acteurs et de figurants, les jeux de lumière, l'orchestre de trois cents musiciens, les orgues de la cathédrale, les chœurs parlés et chantés, etc.... Le Jeu fut repris en 1939, 1947, 1952, 1957 (quatre mois après le décès de l'auteur) et pour la dernière fois en 1962. Le succès fut énorme, il y eut - dit-on - 125.000 spectateurs la première année.<sup>13</sup> Le spectacle connut plus de 40 représentations, totalisant 600.000 spectateurs. Pour la dernière série de 1962, le texte fut revu,<sup>14</sup> entre autres par le P. Albert Speekaert CSSR (1915-1982), également homme de lettres qui succéda au P. Boon à la tête de la «Confrérie du Jeu du Saint-Sang de Bruges».<sup>15</sup>

### - Le texte

*Première partie:* En fait c'est la dramatisation des événe-

<sup>10</sup> *Sanguis Christi*, 1<sup>ère</sup> édition 1938, 9-13.

<sup>11</sup> E. de MOREAU, *Bruges*, in *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques* X (1938) 891.

<sup>12</sup> Cette procession est à distinguer du «Jeu». Encore actuellement, elle a lieu le jour de l'Ascension.

<sup>13</sup> *Analecta XVIII* (1939) 82-83.

<sup>14</sup> *Brugs Handelsblad* du 6. 1. 1962.

<sup>15</sup> Vingt ans plus tard, il fut question de reprendre le Jeu. Mais la proposition faite au Conseil Communal de Bruges par P. Vandendriessche (Volksunie) n'eut pas de suite. *Gazet van Antwerpen* du 5. 7. 1983.

ments du Vendredi-Saint, Procès devant Pilate, Chemin de la Croix, mort du Christ et intervention de Joseph d'Arimathie qui recueille le Précieux Sang.

*Deuxième partie:* Thierry d'Alsace revient de croisade avec la précieuse relique et est accueilli par le peuple de Bruges en liesse et tout le clergé.

*Troisième partie:* Bruges est menacée par les ennemis de la Foi, entre autres par les Révolutionnaires français, mais elle est sauvée grâce à l'intervention de Notre-Dame. Tableau final qui reprend les différents thèmes. Joseph d'Arimathie élève le Graal comme pour bénir la foule pendant que le chœur entonne l'hymne final.

L'auteur n'a jamais visé une gloire personnelle car il considérait son activité comme un apostolat. Ainsi créa-t-il à Bruges en 1947 une association pieuse sous le nom de *confrérie du Jeu du Saint-Sang* avec ses réunions régulières et son périodique *De Graal*.

Malgré le grand succès que l'œuvre a rencontré, il y eut comme toujours des voix discordantes, telle celle de l'abbé Al. De Mayer<sup>16</sup> dont l'analyse ne manque pas de finesse:

«Je ne peux toujours pas me réconcilier avec cette œuvre qui n'est pas devenue une pièce de théâtre et encore moins un Jeu à la gloire d'une ville. Vouloir créer un scénario, c'est bien, mais, dans ce cas, il faut que cela en soit un. Une pièce de théâtre doit être un texte : celui-ci fait défaut, aussi bien au niveau de la langue que de la trame des événements racontés. Les indications scéniques doivent interpréter le Jeu pour refléter l'analyse psychologique profonde de sorte que le contenu reçoive davantage de vie et de consistance : vie intérieure et consistance psychologique. Ici, nous n'avons qu'un feu d'artifice qui ne devient même pas pure littérature. Le fait de vouloir "édifier" ne suffit pas pour édifier. Qu'on lise la *Feuille Paroissiale Liturgique* de septembre 1938. Nous y trouvons une avalanche de notations extérieures qui ont exigé de la régie des choses impossibles, de sorte que, déjà d'avance, le lecteur est mal disposé».

---

<sup>16</sup> *Boekengids* 17 (1939) rubr. 16.855, p. 26 (notre traduction).

### 3. - Autres Titres

A cité de ces deux grandes œuvres, le P. Boon a écrit de multiples pièces de théâtre qu'il n'est pas toujours facile de classer.

Des vies de saints comme:<sup>17</sup>

*St Vincent de Paul. - St Martin. - St Amand. - Ste Cécile. - Ste Barbe. - Les Martyrs de l'Ouganda. - St Jean Berchmans. - La Bienheureuse Christine. - Le Bienheureux Charles le Bon, comte de Flandre, etc...*

Des contes pour enfants:

*Comment Chaperon Rouge ressuscita. -, Le Père Fouettard. - Cendrillon. - St Nicolas et l'Ogre. - Comment le petit moulin de Zildergem s'en alla en pèlerinage. - La belle au bois dormant. - La dernière aventure de Kardaske, etc...*

Des contes de Noël:

*Le baume miraculeux de Sœur Bénédicte. - La nuit fleurie. - Comment les Turcs arrivèrent à Bethléem. - Le voyage merveilleux d'un sapin de Noël. - La révolte des poupées, etc...*

Des œuvres plus profondes:

*Sombres Matines. - Les Mystères Joyeux de Marie. - De Profundis. - L'Annonciation. - L'ouvrage de nos mains. - Panis Angelicus. - Victimae Paschali Laudes. - Tota Pulchra es. - Venite adoremus. - Encens du soir. - Mater Dolorosa. - Regina Pacis, etc...*

Concernant les Rédemptoristes:

Biographie de Saint Gérard et du Bx Peerke Donders. - Un petit ouvrage sur ND du Perpétuel Secours.<sup>18</sup>

---

<sup>17</sup> Nous donnons la traduction du titre en français, même si cette traduction n'existe pas, ce qui est le plus souvent le cas.

<sup>18</sup> Traduit en français par le P. M.J. ANDRE CSSR (1911-1991), Province de Strasbourg.

Beaucoup plus connu: *A grands coup d'ailes vers l'Afrique*. Le récit du voyage que fit notre P. Léon Bradfer<sup>19</sup> en octobre 1937 de Bruxelles jusqu'à notre mission du Congo, à Matadi. Sur l'Afrique encore: *L'ancien Royaume du Congo* en collaboration avec Mgr Cuvelier.<sup>20</sup>

Egalement un poème dramatique sur le Bx Marcellin Champagnat,<sup>21</sup> traduit en français par le P. Dügler<sup>22</sup> sous le titre: *L'aventure du Grand Berger*.

#### 4. - Traductions

Non content d'écrire des œuvres originales, le P.Boon a également traduit quelques œuvres et non des moindres:

De Pedro CALDERÓN DE LA BARCA (1600 - 1681):<sup>23</sup>

*La vida es sueño*. - *El gran teatro del mundo*. - *El Príncipe constante*. - *La Hidalga del Valle*.

De Georg RENDL, auteur allemand:

*Das Spiel vom Tode*.

De Stephan ZWEIG (1881-1942), auteur autrichien:

*Jeremias*.

D'Henri GHEON, auteur français (1875-1944):

*Les Petits Clercs de Santarem*. - *Le jeu des merveilles de St Martin improvisé par les anges*. - *Le Miroir de Jésus*.

---

<sup>19</sup> Léon Bradfer: né en 1901, profès en 1919, prêtre en 1925. Pionnier de l'aviation missionnaire. Quitte la Congrégation et devient d'abord Chartreux à Lucques en Toscane puis moine Camaldole à Camaldoli (Arezzo) où il mourut le 3 avril 1960 sous le nom de Frère Damien.

<sup>20</sup> Jan Cuvelier CSSR, également né à Hal en 1882, profès en 1900, prêtre en 1906. Vicaire Apostolique de Matadi (Congo belge) de 1930 à 1937. Décédé à Bruxelles-Jette en 1962.

<sup>21</sup> Marcellin Champagnat (1789-1840) fondateur des Frères Maristes.

<sup>22</sup> Charles Dügler C SSR de la Province helvétique (1897-1982).

<sup>23</sup> Dans une entrevue avec le P. Miguel Barbera CSSR (1915-1975), il explique ce choix: Calderón avait quelques gouttes de sang flamand par sa mère, une flamande de Mons-en-Hainaut qui se serait appelée pour cette raison *Dona Ana Maria de HENAO y Riano*. En outre, son père et Calderón lui-même auraient combattu dans les Flandres. Cfr *El teatro gigantesco del P. Boon* in *El Perpetuo Socorro*, Madrid, (Oct.1953) 319-326.

De Michel DE GHELDERODE auteur belge (1898-1962):  
*Barabbas*

D'Henri BROCHET (1898-?), auteur français:  
*Voici Noël, notre joie. - La Passion, notre espérance.*

De MIŁOSZ,<sup>24</sup> auteur lituanien de langue française:  
*Miguel Mañara* ou la "conversion" de Don Juan.

D'Yves LENOIR:<sup>25</sup>  
*Les deux mendiants et Le bandit de Notre-Dame.*

### 5. - *La Bibliotheca Alphonsiana. - Opbouwen-Renouveau*

Dans un manifeste daté du 2 janvier 1946,<sup>26</sup> le P. Boon explique sa vision du théâtre. Il y montre comment *Opbouwen* [=construire] voudrait conserver, grâce à une riche activité théâtrale, tout ce que la Flandre a donné de mieux. Il y aurait deux séries, une néerlandaise et une française. Selon lui, le fondement du théâtre, c'est la vie en plénitude. Il fait appel aux auteurs du Moyen-Age, à Henri Ghéon, à Paul Claudel qui voulait réconcilier les deux mondes: la terre et le ciel.

Il contribuera ainsi à publier en langue néerlandaise des auteurs comme T. S. Eliot (1888-1965), Michel de Ghelderode (1898-1962), Anton van de Velde (1895-1983), René Willeme, Marcel Brauns S.J., Hendrik Prijs, Arthur Allard, Jozef van den Eynde, etc.

### III. CONCLUSION

En parcourant la bibliographie du P. Boon, il est frappant de constater comment cet homme ne pouvait concevoir une œuvre qu'en termes de théâtre. Lorsqu'on lui proposait un sujet, immédiatement, en esprit, il campait un décor, esquissait des personnages,

---

<sup>24</sup> Oscar-Vladislas de Lubicz-Milosz (1877-1939).

<sup>25</sup> Nom de plume d'Arthur Allard CSSR. Cfr note 2.

<sup>26</sup> Texte néerlandais aux Archives CSSR Bxl-Nord, Personalia. A paru en néerlandais dans le périodique français d'Henri Brochet *Jeux, tréteaux et personnages*.

découpait l'action en scènes. En somme, un bon cinéaste en puissance. A part quelques textes où il expose ses théories sur le théâtre chrétien, on trouve très peu de prose dans son œuvre.

Il s'est servi d'un grand nombre de sujets mais nous pouvons facilement dégager ses centres d'intérêt: la chrétienté médiévale, un catholicisme qu'on pourrait qualifier de "combat" et un grand amour pour sa terre natale de Flandre.

Depuis la mort de notre auteur, bien des choses ont changé dans le monde et l'Église. Il est évident que toute son œuvre est imprégnée de l'esprit de son temps. Ainsi, plusieurs de ses morceaux ont comme sous-titre "chœur parlé pour l'offensive catholique", expression qui passerait fort mal à notre époque! S'il est presque tombé dans l'oubli aujourd'hui, cela n'enlève rien à son mérite et au très grand succès indéniable qu'il rencontra durant sa vie.

Comme l'écrit le P. De Meulemeester: "Son activité littéraire s'écartait sans doute des modalités ordinaires de l'apostolat de la Congrégation et ne rallia évidemment pas les suffrages de tous les confrères. Le P. Boon, lui, la considérait comme un apostolat très réel auquel le poussait ses inclinations intimes, les encouragements venus de toutes parts et auquel il ne s'adonna pas sans l'approbation de ses supérieurs".<sup>27</sup>

Il est certain que, vivant parmi nous, il n'aurait pas manqué de tirer parti de toutes les inventions récentes en matière de communication et des nouvelles technologies audio-visuelles qui offrent bien plus de possibilités que les moyens dont il disposait avant la deuxième Guerre Mondiale.

Le Père Boon était bien sûr nourri de la théologie de son temps mais il avait compris d'une façon profonde notre devise *Copiosa apud eum redemptio* et a voulu la faire vivre à sa manière, grâce à sa nature de poète et de dramaturge, en touchant le plus grand nombre de ses contemporains, la jeunesse en premier lieu. En cela surtout il a droit à notre admiration et notre respect.

\*\*\*

---

<sup>27</sup> Dans une petite nécrologie non publiée.

APPENDICE

ESSAI DE BIBLIOGRAPHIE

Remarque: La traduction littérale des titres originaux est donnée entre [ ]. Comme toute traduction littérale, elle ne rend pas toujours l'intention "poétique" de l'auteur. L'ordre chronologique est celui des premières éditions - quand elles sont connues - car certaines de ces œuvres ont eu plusieurs rééditions, parfois au cours de la même année.

1923

*Tharcisius. Gedicht Eucharistisch spel in drie bedrijven, met proloog. Inleiding van Joris Eeckhout.* [Tharcisius. Jeu-poème eucharistique en 3 actes, avec prologue. Introduction de Joris Eeckhout].

*De Negermartelaars van Oeganda (m.s.)* [Les martyrs nègres de l'Ouganda]. Traduit en Kikongo par Mgr Jan Cuvelier C.S.S.R.: «Ambangi zandombe za dibundu diakatolika mû nsi Uganda». Repris en 1926 sous le titre *Zwarte Hostiën* [Hosties noires]. Met en scène le martyre des 22 Ougandais en 1885-1887.

1924

*Een Hallenaar in Congo : Pater Jan Cuvelier.* [Un hallois au Congo: le P. J. Cuvelier] dans *De Eendracht* (Hal) n. 36, 37.

1925

Traduction de l'œuvre d'Henri Gheon «Le miroir de Jésus» sous le titre *De Spiegel van Jezus*.

*De Tocht naar de Liefde.* [La marche vers l'amour] Livret d'exécution pour la création du jeu à Beverloo le 28 mai 1925. Sur la Passion du Christ.

1926

*Van een Nonnetje dat wonderen balsem wou koop.* Traduit en 1938 par Emile Schwartz sous le titre "Le Baume miraculeux de Sœur Benedicta". Jeu liturgique en un acte.

*De bloeiende Nacht.* Traduit en français sous le titre "La nuit fleurie". Conte de Noël, jeu liturgique en un acte.

*De Simpele.* [L'homme simple] Jeu franciscain et liturgique en un acte. Conte pascal.

*Zielen in de branding.* [Ames ardentes]. Concerne Sainte Catherine de Sienne (1347-1380).

1927

*Een bekeerling van Léon Bloy: Léopold Levaux en zijn dagboek: «Quand Dieu parle».* [Un converti de Léon Bloy (1846-1917): L. Levaux et son journal] dans *Hooger Leven*. n. 36, 37.

1929

*De Ontmoeting. Het Hooglied van m'n Priesterschap.* [La Rencontre. Le cantique des cantiques de mon sacerdoce]. Poèmes.

*De Vuurberg. Missie-Tragedie in 3 bedrijven.* [La montagne de feu. Tragédie missionnaire en 3 actes].

1930

*Het Leven van Peerke Donders in twaalf kapittelkens verteld* [La vie de Peerke Donders racontée en douze petits chapitres]. traduite en allemand par J.B. Thiebes CSSR dans *Der Volksmissionar* 9 (1930) en douze fragments.

*Donkeren Metten* [Sombres Matines]. La Passion du Christ.

*Hoe Roodkapje verrees.* Traduit par Yves Lenoir (=Arthur Allard CSSR) sous le titre "Comment Chaperon Rouge ressuscita" Bruxelles, 1937. Et en allemand "Wie Rotkäppchen auferstand" par Erwin K. Münz.

1931

*Het zwaar Torment. Sint Margareta spel, met een inleidende studie over «Toneel en Zieleleven»* [Le lourd tourment. Jeu de Sainte Marguerite,

avec une étude introductive sur «Théâtre et vie de l'âme». Sur Sainte Marguerite d'Antioche (III<sup>ème</sup> siècle).

1932

*De nieuwe dag. Dramatische poëem en 1 bedrijf voor de katholieke arbeidersjeugd.* [Le nouveau jour. Poème dramatique en un acte pour la jeunesse ouvrière catholique].

1933

*De Zeven Slapers.* [Les sept dormeurs].

*De zeven Blijdschappen van Maria.* [Les sept Mystères joyeux de Marie].

*Een jaar praktijk.* [Une année de pratique] dans *Toneelgids* (Antwerpen 15 novembre - 1<sup>er</sup> décembre 1933).

1934

*Het werk onzer handen! Spreekkoor voor de katholieke arbeistersjeugd.* [Le travail de nos mains! Chœur parlé pour les jeunes ouvrières catholiques]. Traduit en Slovène par J. Moder en 1936 sous le titre "Delo nasih rok" dans *Ljudski Oder* 1936-37, p. 135-139.

Adaptation du *Jeremias* de Stefan Zweig. Drame en 9 parties.

*Vlam. Missieverhalen* [Flamme. Récits de mission].

*Aan ons de zee! Spreekkoor voor de katholieke meisjes der Vlaamsche kust.* [A nous la mer! Chœur parlé pour les filles catholiques de la côte flamande].

*Het dorstige land. Een psalm voor de missie. Op de Mis voor de voortplanting van het geloof «Deus misereatur nostri».* [Le pays assoiffé. Un psaume pour la mission. Pour la messe de la propagation de la foi «Deus misereatur nostri»].

*Droomt van de daad ! Spreekkoor voor de Vlaamsche katholieke*

*meisjes*. [Rêvez d'action ! Chœur parlé pour les jeunes filles catholiques flamandes].

*Victimae Paschali laudes. Verrijzenis-spreekkoor*. [Victimae Paschali laudes. Chœur parlé de la Résurrection].

*Panis Angelicus. Eucharistisch spreekkoor*. [Panis Angelicus. Chœur parlé eucharistique]. Traduit en slovène par Janko Moder: "Angelski Kruh. Evharistichi govorski zbor" et en français par Emile Schwartz.

*Eerste blijdschap van Maria: de Boodschap*. [Premier mystère joyeux de Marie : l'Annonciation].

*Zwarte Piet. Een Sint-Niklaassprookje*. [Le Père Fouettard. Une légende de Saint Nicolas].

*Met het katholieke massatooneel naar de straat - Mysterium Crucis te Lede bij Aalst*. [Le théâtre de masse dans la rue - Mysterium Crucis à Lede près d'Alost] dans *Katholiek Tooneel* (juillet 1934).

*Naar den opbouw van een katholieke-offensief-tooneel*. [Vers la formation d'un théâtre catholique d'offensive] dans *Katholieke Middenstand Jeugd* (Brugge, oct.-nov.1934).

*De opbouw van het katholiek tooneel te lande*. [La construction du théâtre catholique dans notre pays] dans *Tooneelleven* (Antwerpen, 1934, t. 1, n. 9)

*Tooneel en spreekkoor in ons katholiek onderwijs*. [Théâtre et chœur parlé dans notre enseignement catholique] dans *De Toekomst* (Poperinghe, 1 août 1934). Article traduit en slovène.

*Asschepoes. Dramatisch sprookje in 3 bedrijven voor meisjes*. [Cendrillon. Conte (pour le théâtre) en 3 actes pour filles].

*Noodsignalen. Spreekkoor voor katholiek offensief*. [Signaux de détresse. Chœur parlé pour l'offensive catholique].

*De Profundis. Katholiek offensief-drama in 3 bedrijven voor meisjes*. [De Profundis. Drame d'offensive catholique en 3 actes pour filles].

1935

*Flamski katoliski teater* [Théâtre catholique flamand]. Article dans *Ljudski Oder* (Ljubljana, Slovénie) février 1935, 85-88.

*Klaroent vuur! Spreekkoor voor katholiek offensief.* [Sonnez le feu ! Chœur parlé pour l'offensive catholique].

*Tota Pulchra es! Spreekkoor voor de vrouwelijke studeerende jeugd.* [Tota Pulchra es! Chœur parlé pour les étudiantes]

*Duc in altum! Spreekkoor voor katholieke offensief.* [Duc in altum! Chœur parlé pour l'offensive catholique].

*Het gesloten Hofken. Marialegenden.* [Le jardin scellé. Légendes mariales].

*Paaschjubel! Spreekkoor voor katholiek offensief.* [Jubilation pascalle. Chœur parlé pour l'offensive catholique].

*Kerstmis der kinderen. Spreekkoor.* [Le Noël des enfants].

*Jeugditanie tot den Heiligen Joannes Berchmans.* [Litanie pour la jeunesse en l'honneur de St Jean Berchmans] (1599-1621).

*De genoodigden. Verzen* [Les invités. Poésies]

*Sint-Niklaas en de reus.* Traduit en français par Yves Lenoir (= A. Allard C&S) sous le titre "Saint Nicolas et l'Ogre" et en slovène par Janko Moder "Sveti Miklavž in divji moz".

Traduction de la pièce française d'Henri Gheon «Les petits clercs de Santarem» sous le titre *De honger der kleinen.*

*Jubilate!*

*Het manifest van de katholieke moderne tooneelbeweging in Joego-Slavië.* [Le manifeste du mouvement théâtral moderne en Yougoslavie] dans *Tooneelgids* (Antwerpen, 1935, t. 21 n. 6, 7).

*Massa-uitvoering bij godsdienstige plechtigheden. - De zee kust en een H. Ceciliaspel.* [Exécution de masse lors de solennités religieuses. - La côte et un jeu de Ste Cécile] dans *De Vlaamsche Radiogids* (Leuven, 1935, n. 51 ; 1936, n. 43)

1936

*Het spreekkoor is een dramatisch werk. - Dramatiek in de mis-liturgie* [Le chœur parlé est une œuvre dramatique. - La dramatique dans la liturgie de la messe] dans *Tooneelgids* (Antwerpen, 6 févr.- 6 avril 1936).

*Van drie blauwe meisjes en een kleinen bedelaar. Een spelletje voor de studeerende meisjes van Vlaanderen, in één bedrijf.* [De trois filles en bleu et d'un petit mendiant. Petite pièce pour étudiantes flamandes, en un acte].

*Het laatste avontuur van Kardaske.* [La dernière aventure de Kardaske].

*Heilige Cecilia. Koorspel in 3 deelen voor de meisjes van onzen tijd.* Traduit en français par Emile Schwartz: "Sainte Cécile. Chœur en 3 parties pour les filles de notre temps". Egalement traduit en slovène par M. Gaspersiceva: "Sveta Cecilija. Dekliska zborovska igra".

*Stormklokken! Spreekkoor voor de Vlaamsche jeugd.* [Cloches de tempête ! Chœur parlé pour la jeunesse flamande].

*Avondwierook. Eucharistisch spreekkoor.* Traduit en français par Yves Lenoir (= A. Allard C&S) sous le titre "Encens du soir", musique d'Arthur Meulemans.

*Mater Dolorosa. Mysteriespel van de VII Smarten van Onze-Lieve-Vrouw.* [Mater Dolorosa. Le Jeu des VII douleurs de N.D.]

*Hoe 't windmoleken van Zoldergem op beëvaart ging.* [Comment le moulin de Zoldergem s'en alla en pèlerinage].

*De Brug. Drama in 3 bedrijven.* [Le pont. Drame en 3 actes].

*Magnificat! Spreekkoor voor het offensief van de K.A.-meisjes.* [Magnificat! Chœur parlé pour l'offensive de l'Action Catholique féminine].

*CREDO!* Traduction d'Emile Schwartz: "Credo! Jeu scénique en profession de foi catholique à exécuter dans le stade du Heysel par tous les fidèles du pays le 13 sept. 1936, pour clôturer le VI<sup>ème</sup> Congrès catholique de Malines.

*Declamatorium voor de jeugd* [Recueil littéraire pour la jeunesse].

*Hoe de kemel naar 't stalleken kwam. Kertsspelletje.* traduit en français par Yves Lenoir (=A.Allard C&S) : "Comment le chameau s'en vint à l'étable". Traduction allemande "Wie das Kamel zum Stall fand" par Erwin K.M&A.

1937

*Een wolk van vuur. Missiedrama in 3 bedrijven.* [Un nuage de feu. Drame missionnaire en 3 actes].

*Spreekkoren.* [Chœurs parlés].

*Spreekkoor en massatooneel. Ontwikkeling, theorie en praktijk.* [Chœur parlé et théâtre de masse. Développement, théorie et pratique]. Traduit en slovène par Janko Moder.

*De nood der Lieve-Vrouwkens. Spreekkoor* [La détresse des madones. Chœur parlé].

*Venite adoremus. Kerstspreekkoor.* [Venite adoremus. Chœur parlé de Noël].

*Een nieuw drama van E. H. Cyriel Verschaeve: Elijah — Het heldhaftig missiewerk van de vliegenier Pater Bradfer.* [Un nouveau drame de l'abbé Cyrille Verschaeve: Elie. - Le travail missionnaire héroïque de l'aviateur Père Bradfer] dans le quotidien flamand *De Standaard* des 24 mars 1937 et 23 mars 1938.

*Pastor Ovium. Spreekkoor.* [Pastor Ovium. Chœur parlé].

*Wijding der Wegen. Spreekkoor.* [Bénédition des routes. Chœur parlé].

*De bloeiende tuin in het land van God. Spreekkoor.* [Le jardin en fleur au pays de Dieu. Chœur parlé].

*Ubi charitas et amor. Spreekkoor.* [Ubi charitas et amor. Chœur parlé].

*Regina Pacis. Spreekkoor.* [Regina Pacis. Chœur parlé].

*Introïbo. Roepingspreekkoor.* [Introïbo. Chœur parlé sur la vocation].

*Reine Kempen. Spreekkoor.* [Pures Campines. Chœur parlé].

Traduction du "Chemin de la croix" de Paul CLAUDEL (1868-1955) sous le titre *Kruisweg*.

1938

*Vlammende kruislegioenen, massaspel voor de arbeiders.* [Croisés de feu, jeu de masse pour les travailleurs].

*De eerste missievlucht naar Kongo.* Traduit en français par Yves Lenoir (= A. Allard CSSR) "A grands coups d'ailes vers l'Afrique missionnaire".

*Herinneringen* [Souvenirs] dans *Tooneelgids* du 15 mai 1938.

*Onze priester-dichters: Pater Boon vertelt...* dans *De Vlaamsche radiogids* (Leuven, 9 mai 1938).

*Sanguis Christi. Het spel van het Heilig Bloed van Brugge..* [Sanguis Christi. Le Jeu du Saint Sang de Bruges].

*Moeder.* [Mère].

*Hoe de Turken naar Bethlehem kwamen.* [Comment les Turcs vinrent à Bethléem].

1939

*Tu es sacerdos. Spreekkoor.* [Tu es sacerdos. Chœur parlé].

Adaptation de l'œuvre espagnole «La vida es sueño» de CALDERÓN de la Barca (1664) sous le titre *Het leven een droom*. L'argument est tiré de l'histoire de Pologne, du roi Ladislas et de son fils Sigismond.

*Sitio. Boete-spreekkoor.* [Sitio. Chœur parlé de pénitence].

*Ecclesia Christi. Massaspel voor de jeugd der Limburgsche landouwen en mijnen, fabrieken en studies.* [Ecclesia Christi. Jeu de masse pour les jeunes des campagnes et mines limbourgeoises, pour les ouvriers et les étudiants].

*Angelus Domini. Mariaspel in 3 deelen.* [Angelus Domini. Jeu marial en 3 parties].

1940

*De Kathedraal der vijf wonden. Mysterie in 3 deelen.* Traduit en français par Alfred Gaimant sous le titre "La cathédrale des cinq plaies".

1941

*Gerardus Majella. Leekebroeder der C SSR.* [Gérard Majella. Frère de la CSSR].

*Het oud-Koninkrijk Kongo.* (Avec Jan Cuvelier CSSR) [L'ancien Royaume du Congo].

*De Maria-Getijden.* [Les Heures de Marie].

*De Bouwmeester.* [L'architecte]. Pièce située au Moyen-Age, dans la plaine alsacienne.

*De gulden Kronijken der Lieve Vrouw van Bevingen.* [Les chroniques d'or de Notre-Dame de Bevingen].

*Nazareth.*

1942

Adaptation de l'œuvre espagnole «El gran teatro del mundo» de CALDERÓN de la Barca sous le titre *Het groote wereld-toneel*. Pièce allégorique de dimension cosmique: Dieu contemple sa création, et donne à chacun son rôle. Réflexion sur la destinée humaine.

*De nood der Armen. Het levensdrama van den H. Vicentius a Paulo.* Traduit en français par Paul Arve sous le titre "Monsieur Vincent. La grande pitié des pauvres".

Traduction du «Barabbas» de Michel de GHELDERODE.

*Moeder Anna.* [Mère Anne].

*Het Mysterie der drie Korenaren.* [Le Mystère des trois épis] Pièce de théâtre qui met en scène la légende à l'origine du pèlerinage des Trois-Epis près de Colmar en Alsace.

*De man die Jezus kruisigde.* Traduit en français par Charles Dügler CSSR sous le titre "L'homme qui crucifia Jésus" et en Italien "L'uomo che ha crocifisso Gesù" par Guido Guarda.

Traduction de la pièce d'Henri Brochet «Voici Noël, notre joie» sous le titre *Een ster was verloren gegaan.*

*De reis van Sint Martinus.* [Le voyage de Saint Martin].

*Sint Amandus.* [Saint Amand]. Evêque du VII<sup>ème</sup> siècle, apôtre du nord de la France et d'une partie de l'Europe septentrionale.

1943

*De revolutie der poppen.* [La révolution des poupées].

*De wondere reis van een kerstboom.* [Le voyage merveilleux d'un sapin de Noël].

*De schaapjes van Binus.* [Les petits moutons de Binus].

*Passio Christi.*

*Schoonslaapstertje.* [La Belle au bois dormant].

*De roep der verre Landen.* [L'appel des pays lointains]. Recueil de poèmes missionnaires.

*De vreugde der sterren.* [La joie des étoiles].

Traduction de l'œuvre d'Henri GHEON «Le Jeu des merveilles de Saint Martin improvisé par les anges» sous le titre: *Het spel der Wonderen van Sint Martinus door de engelen geïmproviseerd.*

*De Missie-gedachte in de dramatiek.* [La pensée missionnaire dans l'art dramatique].

Traduction de la pièce d'Henri BROCHET «La Passion, notre espérance» sous le titre: *De kruisweg langs de stad.*

*Kerstmis in de dramatiek. 50 Kerstspellen.* [Noël dans l'art dramatique. 50 jeux de Noël].

*De Missie-droom des Kleinen.* [Le rêve missionnaire des petits].  
Recueil de poèmes missionnaires pour les enfants.

*Onze Lieve Vrouw van Altijddurende Bijstand.* Traduit en français par M. J. André CSSR "Notre-Dame du Perpétuel Secours".

1944

*Maria van het Zoete Dal.* [Marie de Zutendaal]. Sur le célèbre pèlerinage du Limbourg belge.

Adaptation de la pièce de CALDERÓN de la Barca "El Principe constante" avec pour titre *De Prins wankelt niet*. L'argument en est la malheureuse expédition contre les Maures à Tanger en 1438 par l'Infant Don Fernand du Portugal.

*Toen Fonske en Mitke den Hemel bezochten.* [Lorsque Fonske et Mitke visitèrent le Paradis].

1945

*Broeder Candide.* Traduit en français par Raymond Janne "Frère Candide. Petit mystère Pascal".

1946

Traduction du français des "Notes intimes" du P. Jozef Schrijvers CSSR (1876-1945) avec comme titre: *Het eeuwig festijn. Nagelaten intieme nota's.*

*Joris van Geel. Een vlaamsch martelaar in het oud-Koninkrijk Kongo (1617-1652).* [Georges de Geel. Un martyr flamand dans l'ancien Royaume du Congo].

1947

*De schoone strijd om Gods kleine zielen.* [Le beau combat pour les petites âmes de Dieu].

1948

*Het wonder van den goddelijken Bouwer van Hakendover.* [Le miracle du divin bâtisseur de Hakendover].

*Het schone verhaal van Hakendover.* [Le beau récit de Hakendover].  
Légende médiévale se déroulant dans cette paroisse du Brabant flamand.

*Het blijde leven. Declamatorium.* [La vie joyeuse. Recueil].

1950

*Het spel van Sinte Christina de Wonderbare.* [Le jeu de Ste Christine l'admirable]. Vie d'une Bienheureuse de Belgique qui a vécu à Saint-Trond (1150-1224) et dont les reliques se trouvaient dans l'église des Rédemptoristes de cette ville.

1951

*Rozenkrans voor Maria.* [Rosaire pour Marie].

*The Modern Theatre, a form of the Marian apostolate.* [Le théâtre moderne, une forme de l'apostolat marial].

1952

Traduction de l'œuvre allemande de Georg RENDL "Das Spiel vom Tode" sous le titre *De vreemde rechter die ongewenst toch opgeroepen werd.* Pièce allégorique en un acte.

Adaption de l'œuvre célèbre de Petrus DORLANDUS (XV<sup>me</sup> siècle) *De spiegel der Zaligheid van Elckerlijc.* [Le miroir des Béatitudes de Elckerlijc = Tout le monde].

Traduction de la pièce d'Yves LENOIR (= Arthur Allard CSSR) "Les deux mendiants" sous le titre *Van twee bedelaars die het mirakel vreesden.*

1954

Adaptation de la pièce de CALDERÓN de la Barca "La hildaga del Valle" sous le titre de *Het adellijke Meisje uit de vallei*. Sur le dogme de l'Immaculée Conception.

*Het lied in het dal der engelen* [Le chant dans la vallée des anges].

Traduction de la pièce d'Yves LENOIR (= A. Allard CSSR) "Le bandit de Notre-Dame" sous le titre: *De bandiet van Onze Lieve Vrouw*.

1955

*Legende van de Heilige Barbara* [Légende de Sainte Barbe]. Patronne très populaire des mineurs et des artilleurs.

*Karel de Goede*. [Charles le Bon]. Sur le Bienheureux Charles le Bon, comte de Flandre, assassiné à Bruges en 1127.

*De kruisvaart van de Goede Herder*. Traduit par Ch.Düngler C SSR sous le titre de "L'aventure du Grand Berger" C'est la vie de Marcellin Champagnat, fondateur des Frères Maristes.

*Sprankeltjes Zon*. [Petites étincelles de soleil]. Recueil de poésies pour les enfants.

1956

*Sponsa Christi*.

1957

Sa dernière œuvre, parue après son décès:

*De Gletsjer weent tranen*. [Le glacier verse des larmes]. Drame qui se déroule dans la vallée de Lötschen en Haut-Valais suisse.